

## A Study of Interactional Metadiscourse Markers in Inaugural Speeches of the U.S. and Russian Presidents Since 1990

Javad Naderi\* 

MA in General Linguistics, Foreign Languages Department, Faculty of Literature and human sciences, University of Mohaghegh Ardabili, Ardabil, Iran

Tohid Siami 

Assistant Professor of General Linguistics, Foreign Languages Department Faculty of Literature and human sciences, University of Mohaghegh Ardabili, Ardabil, Iran

### Abstract

This research is an attempt to investigate the interactional metadiscourse markers in the inaugural speeches of the U.S. and Russian presidents (from 1991- 2018) within the framework of Hyland's interpersonal metadiscourse model. The data were collected from the transcription of the speeches of the respective Presidents and quantitative and qualitative methods were used to analyze the collected data. To analyze the data statistically and to calculate and determine the significance of the differences Chi-square test was used. The result of the analysis showed a significant difference in the use of interactional metadiscourse markers in the inaugural speeches the Presidents of the two countries. With a closer analysis, this point also was made clear that there was a significant difference in the use of boosters and hedges. Also, statistical calculations showed that there is a significant difference in using engagement markers; this significant difference was seen especially in the use of self-mention markers.


**Keywords:** Hyland metadiscourse model, Inaugural Speech, Engagement markers, Boosters, Hedges.


\* Corresponding Author: Javadnaderi@outlook.com

**How to Cite:** Naderi, J., Siami, T. (2022). A Study of Interactional Metadiscourse Markers in Inaugural Speeches of the U.S. and Russian Presidents Since 1990. *Language Science*, 9 (16), 395-412. Doi: 10.22054/LS.2023.66102.1530



## بررسی نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در سخنرانی‌های تحلیف رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه

جواد نادری \*  دانش‌آموخته کارشناسی ارشد زبان‌شناسی هایلند به مطالعۀ نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه محقق اردبیلی، اردبیل، ایران

توحید صیامی  استادیار زبان‌شناسی، گروه زبان‌های خارجی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه محقق اردبیلی، اردبیل، ایران

### چکیده

این پژوهش بر آن است تا با استفاده از مدل فراگفتمانی هایلند به مطالعۀ نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در سخنرانی‌های تحلیف روسای جمهور ایالات متحده و روسیه (۲۰۱۸-۱۹۹۱) بپردازد. سپس، با تجزیه و تحلیل آمار به دست آمده نشان دهد که چرا و چگونه از این نشانگرها برای نیل به اهداف خود استفاده کرده‌اند. در این پژوهش، از دو روش کمی و کیفی برای محاسبات آماری و تجزیه و تحلیل نتایج و برای تعیین معناداری تفاوت‌ها از آزمون خی دو استفاده شده است. تفاوت معناداری در استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در سخنرانی‌های تحلیف روسای جمهور هر دو کشور وجود داشت. با بررسی دقیق‌تر این نکته نیز روشن شد که تفاوت معناداری در استفاده از نشانگرهای تأکیدی و احتیاطی به صورت جداگانه وجود دارد. همچنین، محاسبه آماری بین روسای جمهور دو کشور به صورت مقایسه‌ای نشان داد که استفاده از درگیرسازها بین سخنرانی‌های تحلیف روسای جمهور دو کشور تفاوت معناداری دارد؛ این معناداری همچنین در استفاده از خوداظهارها نیز مشهود بود. محاسبات آماری نشان دادند که روسای جمهور کشورهای ایالات متحده و روسیه در سخنرانی‌های تحلیف از نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی درگیرساز بیشتر استفاده کرده‌اند.

**کلیدواژه‌ها:** مدل فراگفتمانی هایلند، سخنرانی‌های تحلیف، درگیرسازها، نشانگرهای تأکیدی، نشانگرهای احتیاطی.

## ۱. مقدمه

در دهه‌های اخیر علوم اجتماعی تحت تأثیر تحول گفتمانی قرار گرفته است و به طرز قابل توجهی به نقشی که زبان در مسائل اطراف ما بر عهده دارد و به طریقی ما را احاطه کرده، توجه نشان داده است. این علاقه‌مندی و توجه با توسعه و پیشرفت‌هایی در نظریه‌ها و روش‌هایی که برای مطالعه استفاده از زبان و نقش آن در جامعه‌ی انسانی صورت گرفته، همراه شده است (Bathia, Flowerdew, & Jones, 2008).

نوع و چگونگی استفاده از کلمات در متون مختلف در این تحول گفتمانی بسیار مهم تلقی می‌شود. به کارگیری عباراتی که می‌توانند واکنش‌های مختلفی را در مخاطب برانگیزند، مورد توجه افرادی قرار گرفته است که در تجمع‌ها و گردهمایی‌های بزرگ سخنرانی ایراد می‌کنند. متن این سخنرانی‌ها که با توجه به بافت موقعیتی تهیه و تنظیم شده است، همیشه مسائل اجتماعی، سیاسی، فرهنگی و دیگر جنبه‌هایی را که فرد سخنران با مخاطب در آن اشتراک دارد، در بر می‌گیرد. با قطعیت می‌توان گفت که هر رئیس‌جمهوری در سخنرانی خود اکثریت افراد جامعه را مخاطب در نظر می‌گیرد. پس، این افراد باید به گونه‌ای کاملاً حساب‌شده در تجمع‌ها سخن بگویند و جنبه‌های مختلف زبانی را مورد توجه قرار دهند.

به طور معمول هر رهبر سیاسی برای تأثیر داشتن سخنانش از این نشانگرها استفاده می‌کند. این مسأله تنها به رؤسای جمهور و یا سران و مقامات محدود نمی‌شود، تمام مردم در اقشار مختلف از این نشانگرها در تعاملاتی که با دیگر افراد دارند بهره می‌برند. بنابراین، می‌توان گفت این نشانگرها به صورت گسترده در تعاملات گفتمانی افراد وجود دارد. از آنجا که تعاملات رهبران سیاسی با ملت خود و جذب آن‌ها به سمت‌وسوی سیاست‌هایی که اتخاذ می‌کنند، اهمیت فراوانی دارد، این ایده شکل گرفت تا با مطالعه متون سیاسی که در این جا سخنرانی‌های تحلیف روسای جمهور آمریکا و روسیه است به چگونگی استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی توسط آن‌ها پرداخته شود.

توجه به این مسأله و وجود چارچوب برای بررسی ابعاد مختلف عبارات به کاررفته در سخنرانی‌ها و همچنین، اهمیت این موضوع باعث شد تا با استفاده از مدل فراگفتمانی<sup>۱</sup>

---

1. metadiscursive model

هایلند<sup>۱</sup> (۲۰۰۵) سخنان مقامات سیاسی بلندمرتبه مورد بررسی قرار داده شود که می‌تواند کمک بسیار زیادی به درک متقابل افراد از یکدیگر کند و زوایای پنهان سخنان سیاستمداران را که در این پژوهش به آن پرداخته شده است، آشکار نماید. سوالاتی که این پژوهش در صدد پاسخ‌گویی است عبارتند از: ۱- روسای جمهور در متن سخنرانی‌های خود از کدام نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی<sup>۲</sup> بیشتر استفاده کرده‌اند؟ ۲- آیا تفاوت معناداری در استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی به کار گرفته شده وجود دارد؟ در ادامه به ترتیب، به روش پژوهش، مبانی نظری، پیشینه پژوهش، و یافته‌های پژوهش می‌پردازیم. بخش پایانی پژوهش نیز به نتیجه‌گیری و بحث اختصاص دارد.

## ۲. پیشینه پژوهش

عبدی و محمدی (۱۳۹۲) میزان تأثیر وجود راهبردهای فراگفتمان را در متون انگلیسی بر درک مطلب خواندن دانش‌آموزان دبیرستانی بررسی کرده‌اند. در این مطالعه، اثر آگاهی از وجود شاخص‌های فراگفتمان بر درک مطلب دانش‌آموزان نیز بررسی شده است. نتایج حاصل از تحلیل واریانس نشانگر عملکرد بهتر دانش‌آموزان در متن دارای فراگفتمان بود. علاوه بر این، نتایج مقایسه گروه‌ها با آگاهی بالا و پایین از فراگفتمان، نشان داد: گروه دارای آگاهی بالا به‌طور معناداری عملکرد بهتری در آزمون درک مطلب داشتند. ژانگ<sup>۳</sup> و همکاران (۲۰۱۷) در تحقیق خود به مطالعه الگوها و تنوع آمار ثبت‌شده نشانگرهای فراگفتمانی در زبان گفتاری پرداختند. تحقیق آن‌ها تحلیلی جامع از فراگفتمان در گفتار گفتاری بود. تجزیه و تحلیل‌های کمی و کیفی این جنبه‌ها نشان داد که تنوع فراگفتمانی بسیاری در گفتارهای مورد بررسی وجود دارد. مکالمه‌ها بیشتر از تک‌گویی‌ها و گفتار سازمانی بیش از گفتار خردمندانه با نشانگرهای فراگفتمان عجین شده و بر تعاملات تأکید بیشتر داشته و همچنین به دنبال همکاری بیشتری بین افراد است. ژوزف و کاسال<sup>۴</sup> (۲۰۱۴) استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی را در پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد انگلیسی و اسپانیایی مورد بررسی قرار داد. پیکره‌ای که آن‌ها مورد استفاده

- 
1. Hyland, K.
  2. interactional metadiscourse markers
  3. Zhang, M.
  4. Joseph, L., & Casal, E.

قرار دادند، ۲۰۰ قسمت بحث و نتیجه‌گیری بود. در این ۲۰۰ نمونه، ۱۰۰ نمونه توسط دانشجویان اسپانیایی و ۱۰۰ نمونه دیگر توسط دانشجویان انگلیسی نوشته شده بود. نتایج نشان داد که تفاوت معناداری در استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی در دو زبان انگلیسی و اسپانیایی وجود دارد.

در مطالعه دیگری، زارعی و منصوری (۲۰۱۱) استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی را در دو رشته زبان‌شناسی و مهندسی کامپیوتر به دو زبان فارسی و انگلیسی مورد بررسی قرار دادند. تحلیل داده‌ها نشان داد که منابع فراگفتمانی در دو زبان به گونه‌ای متفاوت استفاده شده‌اند. تجزیه و تحلیل انجام شده ثابت کرد که پژوهشگران در حوزه‌های علوم انسانی بر ویژگی‌های متنی برای کاهش درگیری خواننده تمرکز می‌کنند.

پرورش و نعمتی (۲۰۰۸) تأثیر سطح بسندگی و حضور نشانگرهای فراگفتمانی را در متن‌های فارسی و انگلیسی که توسط زبان‌آموزان سطح پایین و سطح بالا نوشته شده بود، مورد بررسی قرار داد. نتایج تحقیق آنان نشان داد که گروه‌های سطح پایین از نشانگرهای فراگفتمانی در متون فارسی انگلیسی بیشتر بهره می‌برند.

کریزمور<sup>۱</sup> (۱۹۸۳) نیز پژوهشی را در مورد به کارگیری انواع فراگفتمان در متون علوم اجتماعی آکادمیک و غیرآکادمیک انجام داد. او دو نوع فراگفتمان اطلاعاتی و نگرشی را مشخص کرد. وی نتیجه گرفت که نوشته‌های کتاب‌های غیردرسی بیشتر از فراگفتمان اطلاعاتی استفاده کرده‌اند، اما تفاوت زیادی با میزان استفاده شده در کتاب‌های درسی ندارند. کتاب‌های غیردرسی از فراگفتمان نگرشی، دو برابر بیشتر از کتاب‌های درسی استفاده کرده بودند.

### ۳. مبانی نظری

فراگفتمان به عنوان یک اصطلاح جدید اولین بار توسط زلیگ هریس<sup>۲</sup> در سال ۱۹۵۹ ابداع شد و بعداً توسط میر<sup>۳</sup> (۱۹۷۵)، ویلیامز<sup>۴</sup> (۱۹۸۱)، ونده کاپل<sup>۵</sup> (۱۹۸۵)، بیوویس<sup>۶</sup> (۱۹۸۹)،

1. Crismore, A.
2. Zellig Harris
3. Meyer, F.
4. Williams, J.
5. Vande Kopple, J.
6. Beauvais, J.

ایتنارپراوات<sup>۱</sup> و استفنسن<sup>۲</sup> (۱۹۹۵) و هایلند (۲۰۰۵) به شکل کامل توضیح داده شد. فراگفتمان در طول حضورش در عرصه پژوهشی اغلب به مفهومی مبهم اشاره داشته است (Crismore, et al., 1993; Hyland, 2005). این ابهام به وضوح بیان می‌دارد که یافتن معنای واحد و توافق یافته‌ی اصطلاح فراگفتمان دشوار است، شاید این امر دلیلی باشد بر این موضوع که چرا در ادبیات فراگفتمان، تعاریف متعددی برای این اصطلاح وجود دارد (Rasti, 2011). عبدی<sup>۳</sup> (۲۰۰۹) نیز اعتقاد دارد با اینکه مطالعات زیادی در مورد موضوع فراگفتمان انجام شده است، اما در تعریف حدود آن اتفاق نظری وجود ندارد. سویلز<sup>۴</sup> (۱۹۹۰) معتقد است درحالی که پذیرش اصل این ایده منطقی است، اما تعریف حدود آن مشکل است. در ادبیات فراگفتمان طبقه‌بندی‌های زیادی وجود دارد (Crismore, 1989; Vande Kopple, 1985, 2002; Hyland, 1998, 2005; Adel, 2006) که بیشتر آن‌ها با توجه به مدل سه‌گانه‌ی کارکردهای زبان هلیدی<sup>۵</sup> (۱۹۹۴)، که شامل کارکردهای اندیشگانی<sup>۶</sup>، متنی<sup>۷</sup> و بینافردی<sup>۸</sup> هستند، ارائه شده‌اند. عناصر گزاره‌ای مربوط به محتوای زبان و نقش آن به عنوان ابزاری برای بیان تجارب ما از دنیای درون و بیرون هستند. عناصر متنی، در ساختن متن نقشی را ایفا می‌کنند که با جنبه علمی زبان در ارتباط است و جدا از دسته‌ای کلمات و عبارات متفرقه است. در حقیقت، این عناصر به عنوان ابزارهای بلاغی هستند که در چگونگی ربط دادن مطالب محتوای یک متن و نحوه ارائه مفهوم خاص آن به نویسنده کمک می‌کنند. عناصر بینافردی از یک سو، به عنوان رابط بین شخصیت و احساسات درونی ما و از سوی دیگر، کنش‌ها و تعاملات اجتماعی افراد دارای موقعیت‌های اجتماعی مختلف‌اند (علوی و عبدالله زاده، ۱۳۸۲).

فراگفتمان به طور اختصاصی، نمایانگر ایده‌ای است که می‌گوید ارتباط چیزی بیشتر از تبادل اطلاعات، کالا یا خدمات است. این مهم شامل شخصیت، نگرش و فرضیات اشخاصی می‌شود که با یکدیگر در ارتباط هستند. هر مقاله تحقیقی، کتاب، مقاله دانشجویی، طرح

- 
1. Intaraprawat, P.
  2. Steffensen, M.
  3. Abdi, R.
  4. Swales, J.
  5. Halliday, K.
  6. ideational
  7. textual
  8. interpersonal

پیشنهادی، کلاس زبان و ارائه‌های کنفرانسی زمانی می‌تواند کاملاً موفق باشد که گوینده‌ها یا نویسنده‌ها از ابزارهای فراگفتمانی به صورت مناسب برای برقراری ارتباط با مخاطبان خود استفاده نمایند، این همان اهمیت فراگفتمان است (Hyland, 2005).

### ۳-۱. نظریه هایلند

یکی از جامع‌ترین مطالعات در زمینه فراگفتمان، توسط هایلند (۲۰۰۵) انجام شده است که بخش وسیعی از نشانگرها را در یک مدل جامع تبیین کرده است. به همین دلیل از این مدل در پژوهش پیش رو بهره گرفته است. است. مدلی که توسط هایلند در سال ۲۰۰۵ برای تجزیه و تحلیل متن پیشنهاد شده، دو گروه اصلی را به نام‌های «راهنمایی<sup>۱</sup>» و «تعاملی<sup>۲</sup>» در برمی‌گیرد.

دو ویژگی تعریف‌شده ارتباطی در فراگفتمان عبارتند از نشانگرهای راهنمایی و نشانگرهای تعاملی. راهنمایی‌ها برای سازمان‌دهی اطلاعات گزاره‌ای استفاده می‌شوند. این نشانگرها تلاش سخنران برای سازمان‌دهی استدلال‌ها در متن را نشان می‌دهند به طوری که درک خواننده از محتوای متن را برآورده می‌کنند. علاوه بر این، این نشانگرها خواننده را به سمت اهداف موردنظر سخنران هدایت می‌کنند (Hyland, 2005). نشانگرهای تعاملی مخاطب را با جلب نظر آنها به دیدگاه سخنرانان و اطلاعاتی که ارائه می‌دهند، در گفتمان دخیل و سهیم می‌کند (Hyland, 2005). بنابراین، نشانگرها می‌توانند به دو گروه راهنمایی و تعاملی تقسیم شوند که به صورت جداگانه به بحث در مورد آنها می‌پردازیم.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

---

1. interactive  
2. interactional

جدول ۱. طبقه‌بندی نشانگرهای فراگفتمان هایلند (۲۰۰۵)

مثال	کاربرد	نشانه
	راهنمایی خواننده در خواندن متن	راهنمایی
بنابراین، بعلاوه...	جملات را به هم ربط می‌دهند.	گذارها <sup>۱</sup>
در نهایت، در نتیجه...	به مراحل، سکانس‌ها و افعال گفتمانی اشاره می‌کنند.	چارچوب سازها <sup>۲</sup>
در بخش ۲، با توجه به جدول ۳	به اطلاعات ارائه‌شده در قسمت‌های دیگر نوشته‌شده یا گفته‌شده اشاره می‌کنند.	ارجاع‌های درون‌متنی <sup>۳</sup>
به گفته، طبق نظر، ...	به اطلاعات ارائه‌شده در متون دیگر اشاره می‌کنند.	استنادها <sup>۴</sup>
یعنی، به عبارت دیگر، ...	توضیح بیشتری ارائه می‌دهند.	ابهام‌زدها <sup>۵</sup>
	درگیر نمودن خواننده یا شنونده	تعاملی
شاید، به نظر می‌رسد، ممکن است، ...	از تعهد نویسنده یا گوینده جلوگیری می‌کنند و راه را برای گفتگوی آزاد باز می‌گذارند	عبارات احتیاطی <sup>۶</sup>
بی تردید، قطعاً، ...	بیان‌کننده‌ی تأکید هستند و راه را به روی گفتگوی باز می‌بندند.	تأکیدها <sup>۷</sup>
متأسفانه، خوشبختانه، ...	نگرش و نظر نویسنده یا گوینده را بیان می‌کنند.	نگرش‌ها <sup>۸</sup>
من، ما، ...	مستقیماً به نویسنده یا گوینده اشاره می‌کنند.	خود اظهارها <sup>۹</sup>

### ۳-۱-۱. نشانگرهای راهنمایی

نشانگرهای راهنمایی به راهنمایی کردن خواننده از طریق متن کمک می‌کند و شامل پنج نوع است: گذارها، چارچوب‌سازها، ارجاع‌های درون‌متنی، استنادها و ابهام‌زدها. این نشانگرها ویژگی‌هایی به حساب می‌آیند که رابطه بین خواننده و نویسنده را مشخص می‌کنند و اطلاعات را به گونه‌ای در اختیار می‌گذارند که مخاطب علاوه بر انسجام موجود در متن، آن را قابل فهم نیز بیابد. این نشانگرها بستگی به شناخت نویسنده از خواننده‌اش دارند و فقط

1. transitions
2. frame Markers
3. endophoric Markers
4. evidentials
5. code Glosses
6. hedges
7. boosters
8. attitude markers
9. self-mentions



ابزاری برای سازمان‌دهی متن نیستند. پنج نوع نشانگر راهنمایی را می‌توان به صورت زیر تعریف کرد:

- ✓ گذارها روابط بین بندها را بیان می‌کنند؛
- ✓ چارچوب‌سازها به فعالیت‌ها، توالی‌ها و مراحل گفتگمانی ارجاع می‌دهند؛
- ✓ ارجاع‌های درون‌متنی به اطلاعات موجود در دیگر قسمت‌های متن ارجاع می‌دهند؛
- ✓ استنادها به اطلاعات موجود در متون دیگر ارجاع می‌دهند؛ و ابهام‌زداها کار روشن کردن معانی مبهم را بر عهده دارند.

### ۳-۱-۲. نشانگرهای تعاملی

- این نشانگرها خواننده را در متن درگیر می‌کنند که شامل پنج نوع است: عبارات احتیاطی، تأکیدها، نگرش‌ها، خوداظهاریها و درگیرسازها. این نوع از نشانگرها نظرات و چشم‌اندازهایی را که نویسنده می‌خواهد به آن برسد، به وسیله اطلاعات و خود خوانندگان در اختیار می‌گذارد. آنها تمهیداتی هستند که خواننده را درگیر می‌کنند و آنان را به سمت فرصت‌های ایجاد گفتگمان سوق می‌دهند. پنج نوع نشانگر تعاملی را می‌توان به صورت زیر تعریف کرد:
- ✓ عبارات احتیاطی هیچ‌گونه نظر قطعی را ارائه نمی‌دهند و به اصطلاح تفسیر آنچه را گفته شده است باز می‌گذارند؛
  - ✓ تأکیدها بر گفته‌ها به صورت مشخص تحکم داشته و جایی برای وارد کردن هرگونه شکی باقی نمی‌گذارند؛
  - ✓ نگرش‌ها، نظر خود نویسنده را در مورد اطلاعات داده شده بیان می‌کنند؛
  - ✓ خوداظهاریها به خود نویسنده ارجاع می‌دهند؛
  - ✓ درگیرسازها روابط بین نویسنده و خواننده را ایجاد می‌کنند.
  - ✓ اگرچه هر دو نوع از نشان‌گرهای فراگفتگمانی را در این جا بسط و شرح دادیم، اما همان‌طور که از عنوان پژوهش برمی‌آید، تنها به مطالعه نشان‌گرهای فراگفتگمانی تعاملی خواهیم پرداخت.

### ۴. روش پژوهش

باتوجه به سؤالات مطرح‌شده در این پژوهش در مورد تفاوت استفاده از نشانگرهای فراگفتگمانی تعاملی در سخنرانی‌های تحلیف رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه از دهه

۱۹۹۰ میلادی تاکنون، نظر به این که کشور روسیه از سال ۱۹۹۱ اولین رئیس‌جمهور خود را در نظام جدیدش معرفی کرد، تعداد شش سخنرانی از رؤسای جمهور مختلف مورد بررسی قرار گرفت. سخنرانی‌های تحلیف روسای جمهور روسیه که در این پژوهش از آن استفاده شده است توسط بوریس یلتسین<sup>۱</sup>، ولادیمیر پوتین<sup>۲</sup> و دمتری مدودف<sup>۳</sup> و سخنرانی‌های تحلیف ایالات متحده توسط بیل کلینتون<sup>۴</sup>، جورج بوش<sup>۵</sup>، باراک اوباما<sup>۶</sup> و دونالد ترامپ<sup>۷</sup> ایراد شده است.

به منظور یافتن نشانگرهای مختلف فهرستی از عبارات به عنوان راهنما تهیه شد و با توجه به این فهرست، عبارت‌های مورد بررسی به صورت دستی از بین متون استخراج و بررسی شده است.

با توجه به این که پژوهش حاضر پژوهشی کمی و کیفی است، به منظور تجزیه و تحلیل داده‌های آن، پس از شناسایی نشانگرها، از آمار توصیفی (جدول فراوانی) و آمار استنباطی (آزمون خی دو) به عنوان آزمون آماری مناسب برای بررسی و تعیین میزان تفاوت‌ها در به کارگیری نشانگرها در سخنرانی‌های تحلیف، استفاده شد.

## ۵. یافته‌های پژوهش

این بخش متشکل از نه زیربخش است که به تفکیک و جزء به جزء آمار خام را به صورت جدول ارائه داده و در انتها، با ارائه توضیحات و اعداد به بیان معنادار بودن یا نبودن تفاوت‌ها می‌پردازد. لازم به ذکر است در این بخش فقط به ارائه آمارها پرداخته شده و تحلیل داده‌ها در فصل انتهایی یعنی نتیجه‌گیری و بحث صورت خواهد گرفت.

### ۱-۵. نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی (ایالات متحده)

نتیجه آزمون خی دو (با درجه آزادی ۷ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۹۳/۲ است. با این وصف، عدد به دست آمده از میزان تعیین شده در جدول معناداری (۱۴/۰۷) بیشتر است و این بدان

- 
1. Burris Yeltsin
  2. Vladimir Putin
  3. Dmitry Medvedev
  4. Bill Clinton
  5. Gorge Bush
  6. Barak Obama
  7. Donald Trump

معناست که تفاوت در استفاده از انواع نشانگرهای تعاملی توسط رؤسای جمهور ایالات متحده در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۲. توزیع و فراوانی نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی (ایالات متحده)

نشانگرها	فراوانی
احتیاطی‌ها	۶۹
تأکیدها	۱۵۷
نگرش‌ها	۱۳
خود اظهارها	۴۹
درگیر سازها	۹۴۴

### ۲-۵. نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی (روسیه)

نتیجهٔ آزمون خی دو (با درجهٔ آزادی ۷ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۹۵/۸۹ است. با این وصف، عدد به دست آمده از میزان تعیین شده در جدول معناداری (۱۴/۰۷) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از انواع نشانگرهای تعاملی توسط رؤسای جمهور روسیه در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۳. توزیع و فراوانی نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی (روسیه)

نشانگرها	فراوانی
احتیاطی‌ها	۲۸
تأکیدها	۷۴
نگرش‌ها	۳
خود اظهارها	۱۰۵
درگیر سازها	۲۵۹

### ۳-۵. نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی (ایالات متحده)

نتیجهٔ آزمون خی دو (با درجهٔ آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۳۴/۲۶ است. با این وصف، عدد به دست آمده از میزان تعیین شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی توسط رؤسای جمهور ایالات متحده در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۴. توزیع و فراوانی نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی (ایالات متحده)

فراوانی	نشانگرها
۶۹	احتیاطی‌ها
۱۵۷	تأکیدی‌ها

#### ۴-۵. نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی (روسیه)

نتیجهٔ آزمون خبی دو (با درجهٔ آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۲۰/۷۴ است. با این وصف، عدد به‌دست‌آمده از میزان تعیین‌شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی توسط رؤسای جمهور روسیه در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۵. توزیع و فراوانی نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی (روسیه)

فراوانی	نشانگرها
۲۸	احتیاطی‌ها
۷۴	تأکیدی‌ها

#### ۵-۵. نشانگرهای درگیرساز و خوداظهاری (ایالات متحده)

نتیجهٔ آزمون خبی دو (با درجهٔ آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۸۰۶/۶۶ است. با این وصف، عدد به‌دست‌آمده از میزان تعیین‌شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای خوداظهاری و درگیرساز توسط رؤسای جمهور ایالات متحده در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۶. توزیع و فراوانی نشانگرهای درگیرساز و خوداظهاری (ایالات متحده)

فراوانی	نشانگرها
۹۴۴	درگیرسازها
۴۹	خوداظهاری‌ها

#### ۶-۵. نشانگرهای درگیرساز و خوداظهاری (روسیه)

نتیجهٔ آزمون خبی دو (با درجهٔ آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۶۵/۱۴ است. با این وصف، عدد به‌دست‌آمده از میزان تعیین‌شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای خوداظهاری و درگیرساز توسط رؤسای جمهور

روسیه در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۷. توزیع و فراوانی نشانگرهای درگیرساز و خوداظهاری (روسیه)

فرآوانی	نشانگرها
۲۵۹	درگیرسازها
۱۰۵	خوداظهاریها

#### ۷-۵. نشانگرهای فراگفتمانی درگیرساز (ایالات متحده و روسیه)

نتیجه آزمون خی دو (با درجه آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۳۹۰/۰۲ است. با این وصف، عدد به دست آمده از میزان تعیین شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای درگیرساز بین رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۸. توزیع و فراوانی نشانگرهای درگیرساز (ایالات متحده و روسیه)

فرآوانی	کشور
۹۴۴	ایالات متحده
۲۵۹	روسیه

#### ۸-۵. نشانگرهای خوداظهاری (ایالات متحده و روسیه)

نتیجه آزمون خی دو (با درجه آزادی ۳ و سطح معناداری ۰/۰۵) ۲۰/۳۶ است. با این وصف، عدد به دست آمده از میزان تعیین شده در جدول معناداری (۷/۸۲) بیشتر است و این بدان معناست که تفاوت در استفاده از نشانگرهای خوداظهاری بین رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه در طول شش دوره معنادار است.

جدول ۹. توزیع و فراوانی نشانگرهای خوداظهاری (ایالات متحده و روسیه)

فرآوانی	کشور
۴۹	ایالات متحده
۱۰۵	روسیه

## ۶. بحث و نتیجه گیری

همانطور که در داده‌های آماری نشان داده شد، هر کدام از نشانگرها بسامدهای مختلفی را به خود اختصاص داده‌اند که در این بخش، هر کدام از آن‌ها را با ارائه مثال‌هایی که از داخل متون سخنرانی‌ها انتخاب شده است، مورد بررسی قرار داده‌ایم (برای جلوگیری از اطاله کلام از تعریف مجدد نشانگرها خودداری شده است). به طور کلی همانطور که در آمارها گزارش داده شد، این نشانگرهای درگیر ساز بوده که توسط رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه به طور گسترده‌ای، نسبت به دیگر نشانگرهای تعاملی مورد استفاده قرار گرفته است. این در حالی است که از ابراز نظرهای شخصی که نشانگرهای نگرشی نمایانگر آن‌هاست، به شدت اجتناب شده است.

با تمرکز بر نشانگرهای احتیاطی و تأکیدی درمی‌یابیم که در متون سخنرانی رؤسای جمهور هر دو کشور از نشانگرهای تأکیدی نسبت به نشانگرهای احتیاطی به طور معناداری بیشتر استفاده شده؛ یعنی آن‌ها تمایل بیشتری برای تحکمی صحبت کردن داشته‌اند. با مقایسه نشانگرهای درگیر ساز و خوداظهاری، این موضوع به صورت کامل مشخص می‌شود که رؤسای جمهور هر دو کشور به صورت معناداری از درگیر سازها، نسبت به خوداظهاریها، بیشتر استفاده کرده‌اند و سعی بر این داشته‌اند تا پلی ارتباطی میان خود و مخاطب، با استفاده هر چه بیشتر از این نوع نشانگرها، برقرار کنند. مثالهایی از نشانگرهای درگیر ساز و خوداظهاری در ادامه آورده شده است.

با نگاهی دقیق‌تر بر نشانگرهای درگیر ساز، و مقایسه دو کشور با یکدیگر مشخص شد که رؤسای جمهور ایالات متحده در متون سخنرانی‌هایشان حدود چهار برابر بیشتر از هم‌تایان روس خود از این نوع نشانگر استفاده کرده‌اند.

در ادامه برای روشن‌تر شدن مفهوم و به چگونگی به کارگیری نشانگرهای تعاملی مختلف، مثال‌هایی آورده شده است.

تأکیدی‌ها:

- Together, we resolved that a great nation **must** care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune (Obama, 2012).
- I would like to **assure** all citizens of the country today, that I will work as hard power as the President and as a person, for whom Russian - is

the native house, native land (Medvedev, 2008).

- Today is a **truly** historic day (Putin, 2000).
- There is so much to be done enough, **indeed**, for millions of others who are still young in spirit to give of themselves in service, too (Clinton, 1992).

احتیاطی‌ها:

- While many of our citizens prosper, others **doubt** the promise, even the justice, of our own country (Bush, 2000).
- His presidency ensured that our country **could keep** developing with continuity and stability, and gave new impetus to modernization in all spheres of life (Putin, 2012).
- Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we **might live** a better life. (Obama, 2008).

درگیر سازها:

- That all changes – starting right here, and right now, because this moment is **your** moment: it belongs to **you** (Trump, 2016).
- We recall that what **binds** this nation together is not the colors of **our** skin or the tenets of **our** faith or the origins of **our** names (Obama, 2008).
- The last four years were not easy years for **us** all (Putin, 2004).
- The objectives **we** face and the decisions **we** will be called upon to take are without exaggeration historic in their scale (Putin, 2018).

خود اظهاری‌ها:

- **I** am aware of my great responsibility before our country (Putin, 2012).
- It is this job that **I** view as **my** paramount duty as president (Putin, 2000).
- Some, **I know**, have questioned the global appeal of liberty, though this time in history, four decades defined by the swiftest advance of freedom ever seen, is an odd time for doubt (Bush, 2004).
- **I** ask the Congress to join with **me** (Clinton, 1992).

نگرش‌ها:

- America's influence is not unlimited, but **fortunately** for the oppressed, America's influence is considerable and we will use it confidently in freedom's cause (Bush, 2004).
- Peaceful succession of power is **the most important** element of political stability, stability which we all were dreaming about, seeking and working for (Putin, 2000).
- We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, **most importantly**, we are protected by God (Trump, 2016).
- **Unfortunately**, we realized later than other civilized nations that a state is strong through the prosperity of its citizens (Yeltsin, 1991).

تعارض منافع

تعارض منافع ندارم.

## ORCID

Javad Naderi



<https://orcid.org/0000-0002-2156-517X>

Tohid Siami



<https://orcid.org/0000-0001-8698-3981>

## منابع

- عبدی، رضا، و محمدی، شهرزاد (۱۳۹۲). تأثیر وجود شاخص‌های فراگفتمانی بر درک مطلب خواندن انگلیسی دانش‌آموزان دبیرستانی. فصلنامه روان‌شناسی مدرسه، ۲، ۹۳-۱۰۶.
- علوی، محمد، و عبدالله زاده، اسماعیل (۱۳۸۲). استفاده نویسندگان بومی ایران از فراگفتمان متنی در مقالات آموزش زبان انگلیسی. پژوهش زبان‌های خارجی، ۱۵، ۸۶-۹۵.

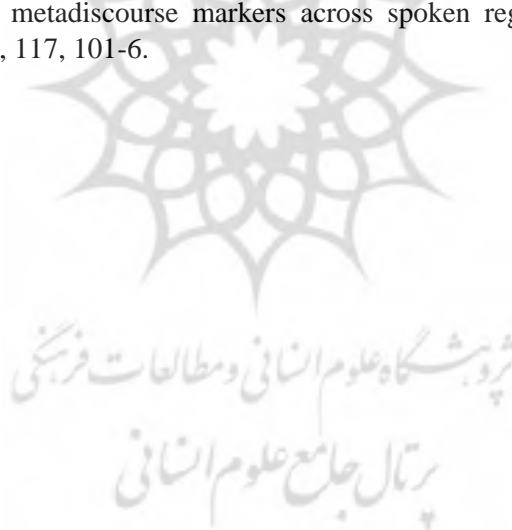
## References

- Abdi, R. (2009). Projecting cultural identity through metadiscourse making; a comparison of Persian and English research articles. *Journal of English Language Teaching and Learning*, 212, 16-25.
- Abdi, R., Mohammadi, Sh. (2013). The effect of metadiscourse markers presence on high school EFL learners reading comprehension. *Journal of School Psychology and Institutions*, 2, 93-10. [In Persian]



- Alavi, M., & Abdollahzade, E. (2003). Using textual metadiscourse in TEFL articles by Iranian authors. *Studies of Foreign Languages*, 15, 86-95. [In Persian]
- Ädel, A. (2006). *Metadiscourse in L1 and L2 English*. Philadelphia: John Benjamins.
- Bhatia, V. K., Flowerdew, J., & Jones, R. H. (2008). *Advances in Discourse Studies*. London and New York: Routledge.
- Beauvais, P. J. (1989). A speech act theory of metadiscourse. *Written Communication*, 6 (1), 11-30.
- Crismore, A. (1983). *Metadiscourse: What it is and How it is Used in School and Non-school Social Science Texts*. Urbana: Illinois University, Center for the Study of Reading.
- Crismore, A. (1989). *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act*. New York: Peter Lang Publishers.
- Crismore, A., Markkanen, R., & Steffensen, M. (1993). Metadiscourse in persuasive writing: A Study of texts written by American and Finnish university students. *Written Communication*, 10, 397-411.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.). London: Edward Arnold.
- Harris, Z. (1959). Linguistic transformations for information retrieval. *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht: D. Reidel, 1970 (original work published 1959).
- Hyland, K. (1998). Boosting, hedging and negotiation of academic knowledge. *Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 18, pp. 349-382.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London: Continuum.
- Hyland, K. (2005). Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse. *Discourse studies*, 7, 173-192.
- Intaraprawat, P., & Steffensen, M. (1995). The use of metadiscourse in good and poor ESL essays. *Journal of Second Language Writing*, 4(3), 263-272.
- Joseph, J. L., & Casal, J. E. (2014). Metadiscourse in results and discussion chapters: a cross linguistic analysis of English and Spanish thesis writers in engineering system. *Elsevier Science*, 7, 39-54.
- Kopple, V. (1985). Some exploratory discourse on metadiscourse. *College Composition and Communication*, 36, 82-93.
- Meyer, B. J. F. (1975). *The Organization of Prose and its Effects on Memory*. Amsterdam: North-Holland.

- Parvaresh, V., & Nemati, M. (2008). Metadiscourse and reading comprehension: the effects of language and proficiency. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 5, 220-239.
- Rasti, I. (2011). *Involving the Reader in the Text: Engagement Markers in Native and Non-native Student Argumentative Essays*. Ph.D. Thesis. University of Liverpool.
- Swales, J. (1990). Genre analysis. *English in Academic and Research Settings*. Cambridge: University Press.
- Vande Kopple, W. J. (2002). Metadiscourse, discourse, and issues in composition and rhetoric. In F. Barton and C. Stygall (Eds.), *Discourse studies in composition*, (pp. 91-113). Cresskill, NJ: Hampton Press
- Williams, J. (1981). *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. Boston: Houghton Mifflin.
- Zarei, G. R., & Mansoori, S. (2011). A contrastive study on metadiscourse elements used in humanities vs. non-humanities across Persian and English. *English Language Teaching*, 4, 42-50.
- Zhang, M., Sun, W., Peng, H., Gan, Q., & Yu, B. (2017). A multidimensional analysis of metadiscourse markers across spoken registers. *Journal of Pragmatics*, 117, 101-6.



استناد به این مقاله: نادری، جواد، صیامی، توحید. (۱۴۰۱). بررسی نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در سخنرانی‌های

تحلیف رؤسای جمهور ایالات متحده و روسیه. *علم زبان*، ۹ (۱۶)، ۳۹۵-۴۱۲. Doi:

10.22054/LS.2023.66102.1530



Language Science is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.